

Kuma Echa

קומה אחא

Paroles : Yitzchak Shenhar

Musique : Shalom Postolsky

Chorégraphie : Rivka Sturman - 1945

Commentaires : "Kuma Echa" était chanté en Israël, lorsque celle-ci s'appelait encore la Palestine, par les pionniers qui étaient impatients de stimuler leurs frères juifs du monde entier à rentrer dans leur patrie.

קומה אחא

קומה אחא, סבה סב,
אל תנוחה, שובה שוב,
אין כאן ראש ואין כאן סוף,
יד אל יד - אך תעזב!

יום שקע ויום יזרח,
אנו נפן אח אל אח,
מן הכפר ומן הכרך,
בחרמש ובאנך

Kuma echa

Kuma echa, sovah sov,
al tanucha, shovah shov,
ein kan rosh ve' ein kan sof,
yad el yad - al ta'azov!

Yom shak'a veyom yiz' rach,
anu nefen ach el ach,
min hak'far umin hak' rach,
bechermesh uva'anach.

Lève-toi frère

Lève-toi frère, tourne,
Ne te repose pas, reviens,
Ici, il n'y a ni début ni fin,
Main dans la main, n'abandonne pas !

Un jour finit et un jour se lève,
Nous nous adressons de frère à
frère,
Du village ou de la cité,
Avec une faux ou avec un fil à plomb.

Lakoum, koum	se lever	לקום
E <u>cha</u>	un frère	אחא
Lasse <u>ve</u> , savave	tourner	לסוב
Lanou <u>ach</u> , nach	se reposer	לנוח
Lachou <u>v</u> , chouv	revenir	לשוב
Kan	ici	כאן
Rosh	une tête, un début	ראש
Sof	une fin	סוף
Yad	une main	יד
La'azov, azave	abandonner quitter	לעזוב
Yom	un jour	יום
Lishko'a, shak'a	s'enfoncer, se coucher(soleil)	לשקוע
Lizro <u>ach</u> , zarach	briller, se lever	לזרוח
Anu	nous	אנו
Lifnote, pana	se tourner, s'adresser	לפנות
Ach	un frère	אח
K'far	un village	כפר
K'rach	une métropole, une cité	כרך
<u>Chermesh</u>	une faux	חרמש
'anach	un fil à plomb	אנך